

# Austria / Austria

Eduard Albert, de origen bohemio, debe encabezar una exposición histórica de la cirugía ortopédica austríaca. En 1882 practicó en casos de poliomyelitis de extremidades inferiores, la artrodesis de la rodilla y la de tobillo para estabilizarlos. Dirigió en Viena la primera Clínica Quirúrgica, donde fue un gran maestro y eminente escritor científico. Practicó la primera artrodesis de hombro y se le debe la creación del término artrodesis. Gracias a él la cirugía ortopédica, tomó personalidad e impulso en Viena. Fue el maestro de Adolf Lorenz.

*Eduard Albert, of Bohemian origin, is the proper opening subject in a historical analysis of Austrian orthopaedic surgery. In 1882 he performed in cases of poliomyelitis of the lower limbs and the stabilizing of arthrodesis of the knee and the ankle. He directed Vienna's first Surgical Clinic, where he was a great master and eminent scientific writer. He carried out the first shoulder arthrodesis and is responsible for the creation of the term arthrodesis. Thanks to Albert, orthopaedic surgery acquired entity and impulse in Vienna. He was the teacher of Adolf Lorenz.*



Eduard Albert (1841 Bohemia - 1900 Vienna).  
Eduard Albert (1841 Bohemia - 1900 Vienna).

Adolf Lorenz nació en Bohemia y estudió en Viena, donde fue discípulo de Albert. En 1901, fue uno de los fundadores de la Sociedad Alemana de Cirugía Ortopédica. Siendo joven cirujano, en 1880 desarrolló una reacción cutánea al ácido carbólico o fenol, por cuyo motivo rehuyó la actividad quirúrgica. Por esta razón, sus tratamientos fueron incruentos e ideó la reducción de escoliosis, de pies zambos y de luxaciones congénitas de cadera, con manipulaciones y contención con enyesados.

*Adolf Lorenz was born in Bohemia and studied in Vienna, where he was a disciple of Albert. In 1901, he was one of the founders of the German Society of Orthopaedic Surgery. As a young surgeon in 1880, he developed a skin reaction to carbolic acid or phenol which forced him to abandon surgical activity. For this reason, his treatments were non-invasive and he devised a method for reducing clubfoot scoliosis and congenital dislocation of the hip with manipulation and containment using plaster casts.*

A su hospital acudieron jóvenes ortopedas de toda Europa y entre ellos los pioneros españoles de la especialidad. Falleció a los 91 años de edad y la barba blanca le confería el aspecto de venerable patriarca.

*Young orthopaedic specialists from all over Europe came to his clinic; among them the Spanish pioneers in the specialty. He died at the age of 91, his white beard giving him the look of a venerable patriarch. He left behind four books written between 1886 and 1920, in which he describes his treatments.*

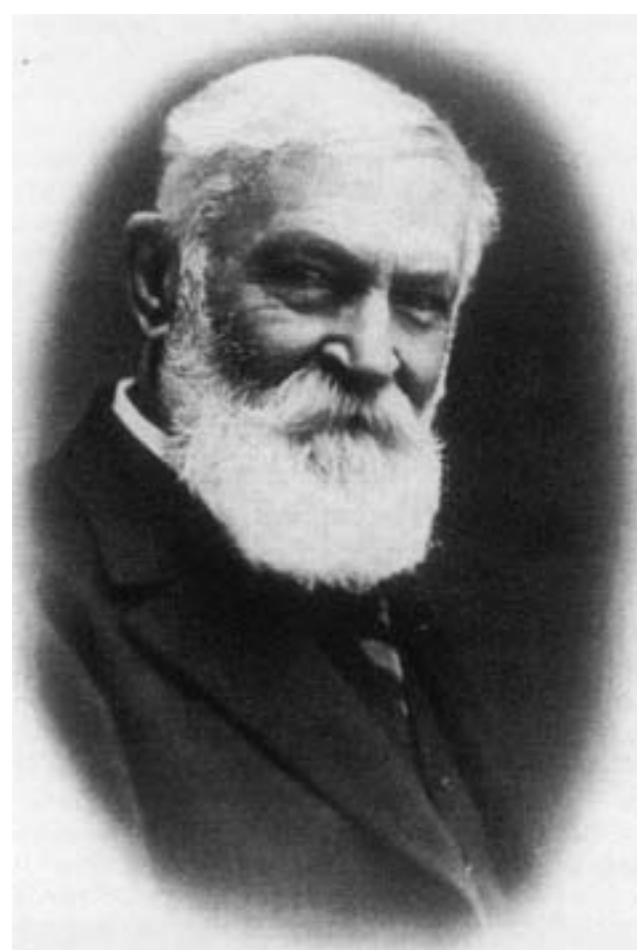
Dejó escritos cuatro libros entre 1886 y 1920, en los que expuso sus tratamientos.

*His son Albert Lorenz published a treatise on Orthopaedics for the Practical Physician used by German-speaking Spanish specialists.*

Su hijo Albert Lorenz publicó un tratado sobre Ortopedia para el Médico Práctico que adquirieron los especialistas españoles conocedores de la lengua alemana.



Adolf Lorenz, 1854-1946, Austria.



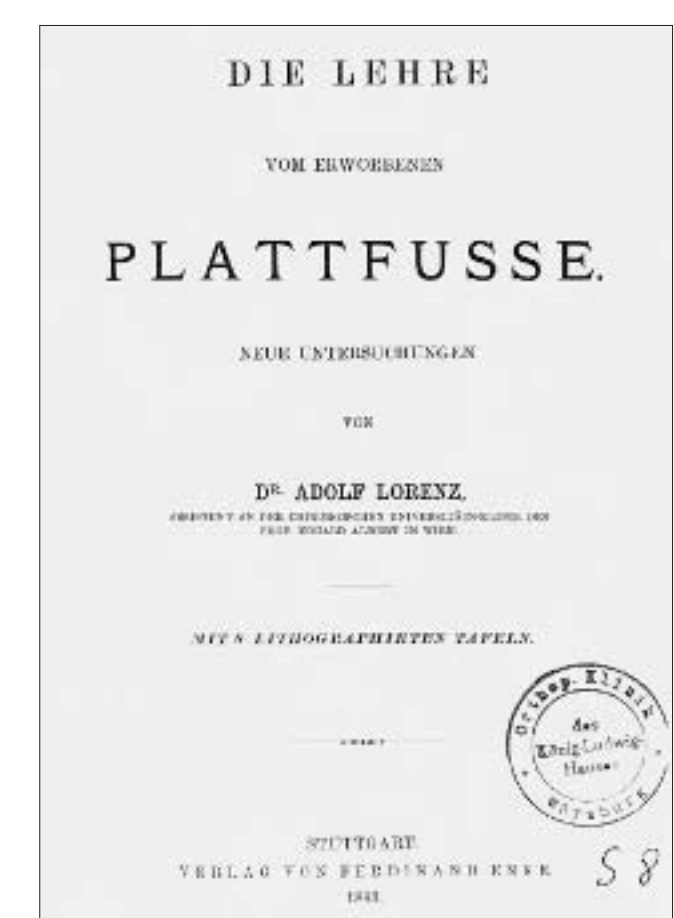
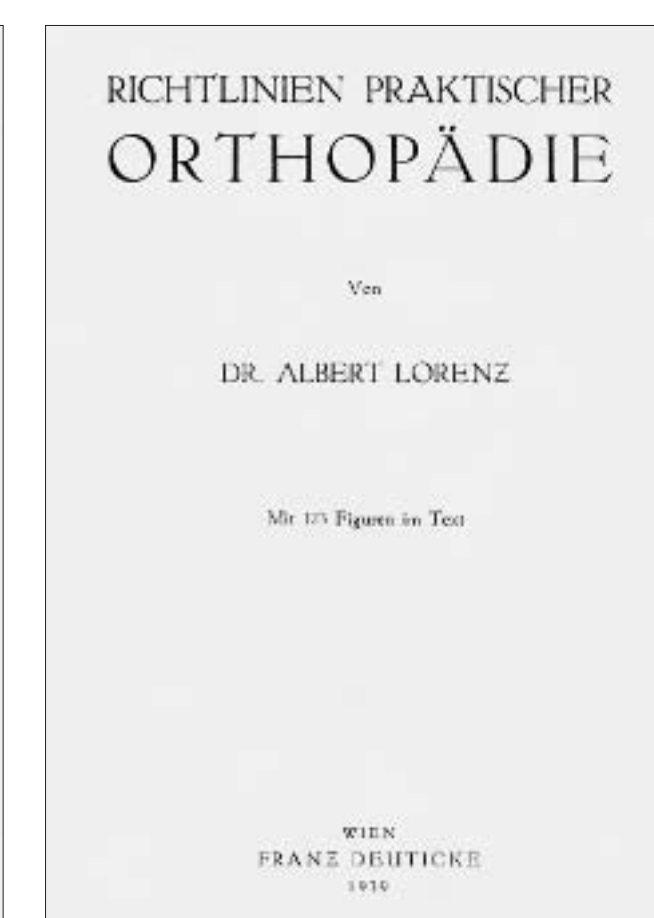
Adolf Lorenz, 1854-1946, Vienna.



Albert Lorenz, 1885-1970, Vienna.



Albert y Adolf Lorenz (padre e hijo).  
Albert and Adolf Lorenz (father and son).

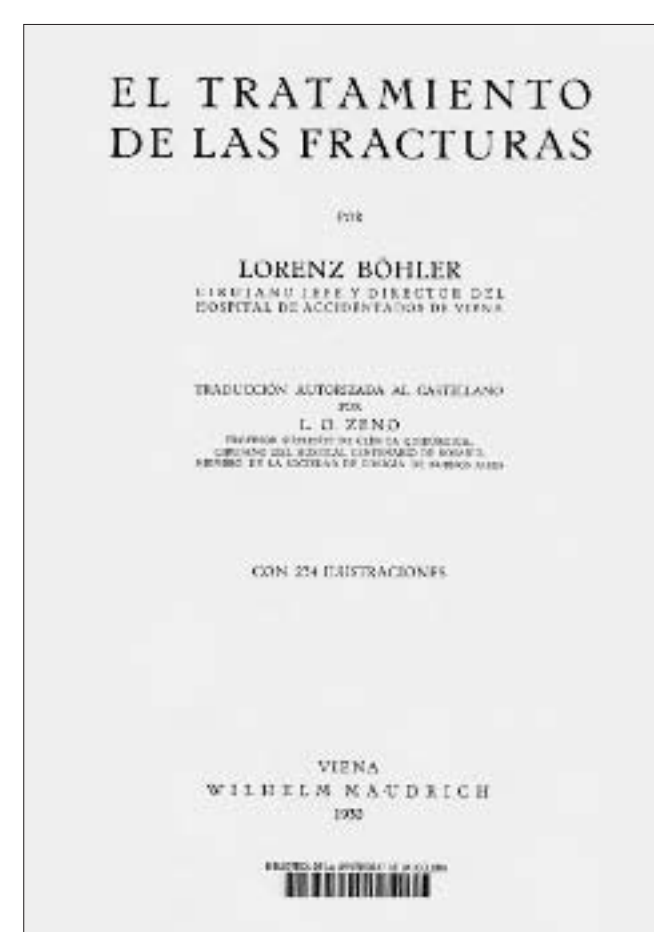


# Austria / Austria

Lorenz Böhler, el mayor traumatólogo de la primera mitad del siglo y parte de los años siguientes, estudió en Viena y durante la primera guerra mundial, ya sistematizó el tratamiento de los heridos y fracturados en el hospital que dirigió en el Tirol meridional. En la postguerra ordenó su casuística y sintetizó en un pequeño libro lo aprendido en su práctica bélica: *Technik der Knochenbruchbehandlung*. En esta obra sentó los principios de su método: reducción precoz, inmovilización absoluta y hasta consolidación de la fractura. En 1930, la tradujo el cirujano argentino Zeno y así, llegó a manos de otros cirujanos de Sudamérica y españoles.



Lorenz Böhler, 1885-1973, Viena.  
Lorenz Böhler, 1885-1973, Vienna.

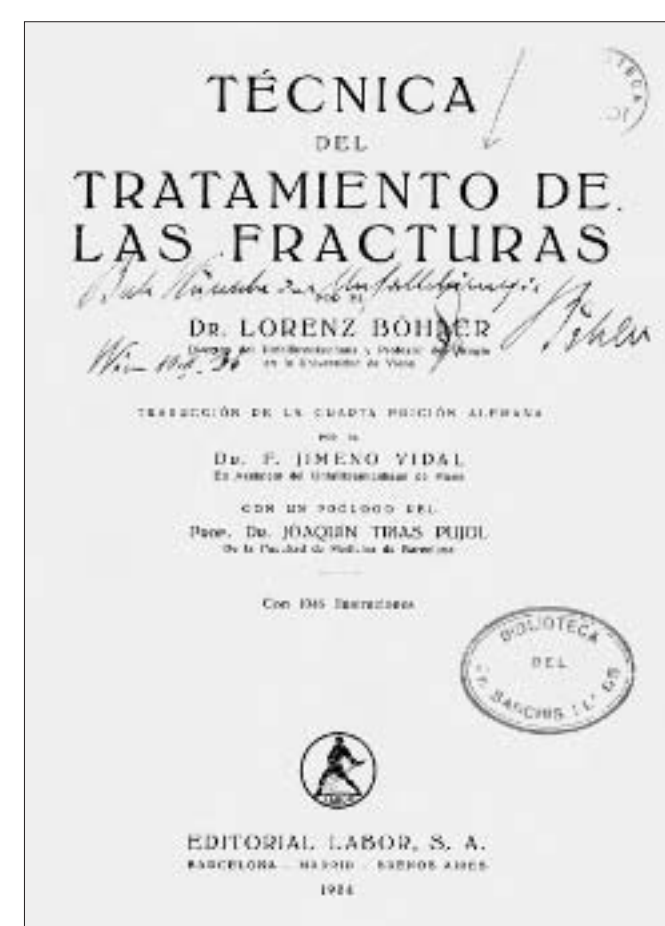


La gran obra pionera de Lorenz Böhler: Unfallkrankenhaus de Viena. Inaugurado en 1925. Es el primer centro especializado para accidentes de trabajo.

*The great pioneering work of Lorenz Böhler: Unfallkrankenhaus de Vienna. Opened in 1925. This was the first centre specialising in industrial accidents.*

En Barcelona esta obra llegó a manos del profesor Joaquim Trías Pujol, que propuso a su alumno y colaborador Francisco Jimeno Vidal, que fuese a Viena para aprender los métodos de Böhler, y le consiguió beca para este viaje de estudios que duró dos años. Permaneció en el Unfallkrankenhaus, hospital de las compañías aseguradoras de accidentes de trabajo, para tratamiento de sus accidentados; se impregnó de métodos y técnicas, y a su regreso a finales de 1932 su maestro Tría Pujol le encargó la organización de un dispensario y de la hospitalización de los fracturados y le nombró profesor universitario. En 1933, aparece una reedición ampliada del libro de Böhler y Jimeno Vidal se encarga de la traducción castellana, que aparece al año siguiente con un prólogo de Trías Pujol; el mismo año aparece la traducción francesa a cargo de Boppe.

*In Barcelona this work reached the hands of Professor Joaquim Trías Pujol, who proposed that his student and collaborator Francisco Jimeno Vidal go to Vienna to learn Böhler's methods. Trías Pujol secured Jimeno Vidal a scholarship for this two-year study trip. Jimeno Vidal worked at the Unfallkrankenhaus, an insurance company hospital for treating accident victims; he absorbed all the methods and techniques employed and, upon returning at the end of 1932, Trías Pujol appointed him to organise a dispensary for the hospitalisation of fracture patients and named him university professor. In 1933, an enlarged edition of Böhler's book appeared, which was translated into Spanish by Jimeno Vidal the following year and with a prologue by Trías Pujol. In the same year, a French translation by Boppe was also published.*



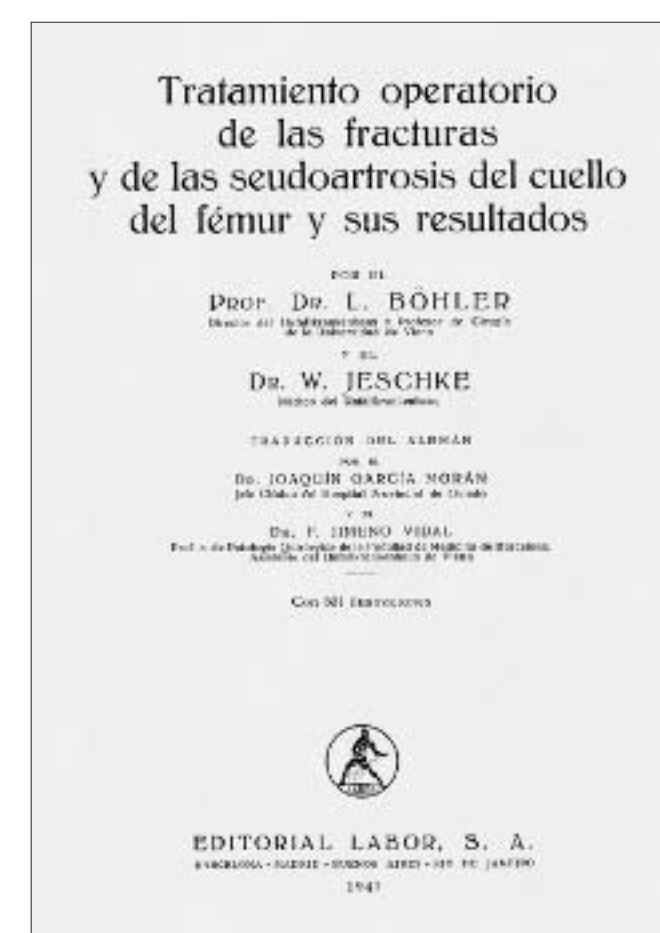
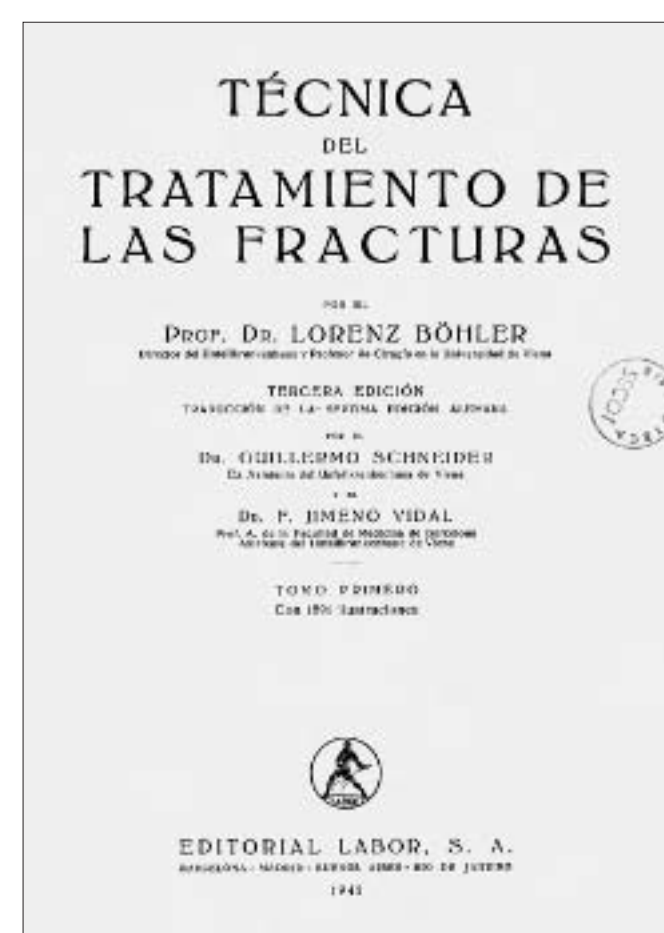
Francisco Jimeno Vidal, en una sesión clínica en Viena (de perfil en el centro con barba).

*Francisco Jimeno Vidal, in a clinical session in Vienna (in profile in the centre with beard).*

# Austria / Austria

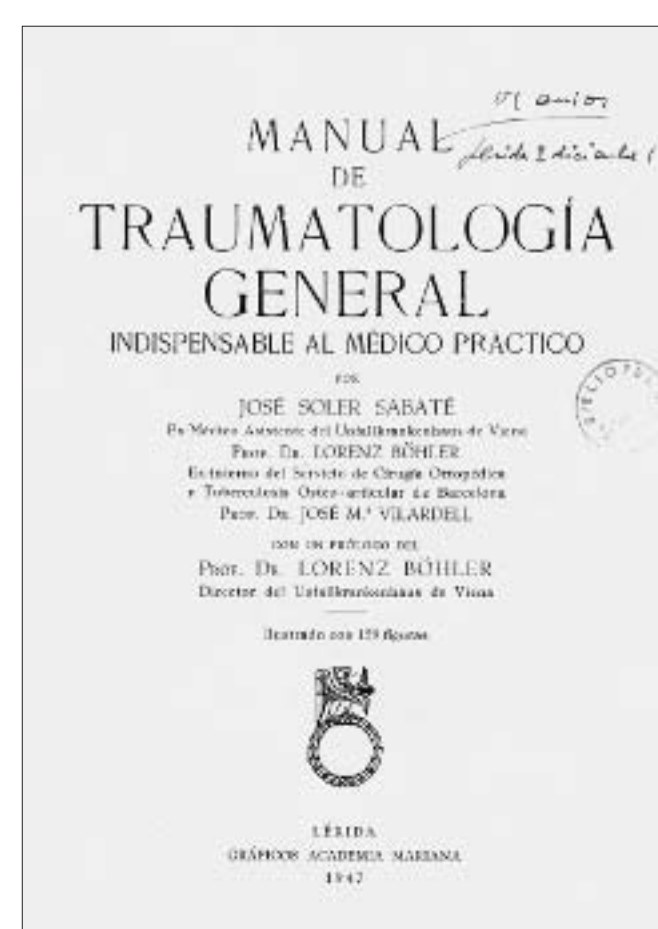
La guerra española transformó a Jimeno Vidal, en cirujano militar durante años y trabajó de nuevo a las órdenes de Trías Pujol, reincorporado al ejército como máximo responsable de Sanidad en Cataluña. Participó en la aplicación del método cerrado que era preceptivo en todos los hospitales de retaguardia. Al final de la guerra, la esposa de Jimeno Vidal fue asesinada en zona republicana, él fue desposeído de sus cargos hospitalario y universitario por las autoridades vencedores y se exilió a Viena, donde volvió a trabajar con Böhler. Allí, tradujo la nueva versión del «Tratamiento de las fracturas», ahora con dos volúmenes, el libro sobre fracturas del cuello de fémur y el de Schnek, sobre el vendaje de yeso inalmohadillado.

*The Spanish Civil War transformed Jimeno Vidal into a military surgeon for several years where he once again he worked under the orders of Trías Pujol, reincorporated into the army as the maximum health authority in Catalonia. He participated in the application of the closed method that was preceptive in all rearguard hospitals. At the end of the war, Jimeno Vidal's wife was murdered in the Republican zone. Jimeno Vidal was stripped of his hospital posts by the victorious authorities and went into exile in Vienna where he again worked with Böhler. There, he translated a new version of «Treatment of Fractures», now in two volumes, the book on fractures of the neck of the femur by Schnek, and on un-cushioned plaster bandaging.*



La osteosíntesis empezó a ganar terreno al tratamiento ortopédico, también llamado conservador. Küntscher había empezado a practicar el enclavado medular durante la segunda guerra mundial y Lorenz Böhler, aplicó este método y publicó su experiencia en un libro, esta vez traducido por Soler Sabaté. Éste a su vez escribió un «Manual de traumatología general indispensable al médico práctico», con ideario totalmente böhleriano y el profesor Böhler lo refrendó con un prólogo.

*Osteosynthesis began to gain ground in orthopaedic treatment, also called conservative treatment. Küntscher had begun to practise intramedullar nailing during the Second World War and Lorenz Böhler applied this method and published his experience in a book, translated this time by Soler Sabaté. Soler Sabaté, in turn, wrote «General Traumatology Method indispensable to the practical physician», full of Böhler's ideas, who recommended it in a prologue.*



Lorenz Böhler, observando un enclavado medular femoral.  
*Lorenz Böhler, observing an intramedullar femoral nailing.*

# Austria / Austria

La obra de Böhler siguió creciendo y su última edición en cuatro volúmenes, la hizo el mayor tratado de traumatología de su tiempo. También fueron traducidos por Jimeno Vidal ya en Barcelona desde 1945, donde trabajó solamente con enfermos privados, porque su puesto universitario y hospitalario no le fue devuelto. Invitó a Böhler para un homenaje que se le hizo en Barcelona y consiguió reunir con él a Trías Pujol y a Bastos Ansart, que tanto se esforzaron en propagar sus enseñanzas.

*Böhler's work continued to grow and his final four-volume edition made his the largest traumatology treatise of his time. This work was also translated by Jimeno Vidal, now back in Barcelona since 1945, where, never allowed to return to his university and hospital posts, he worked exclusively with private patients. Jimeno Vidal invited Böhler to a homage organized for him in Barcelona at which he managed to bring together Trías Pujol and Bastos Ansart, both of whom had worked hard to propagate Böhler's work.*



Homenaje a Lorenz Böhler: Jimeno Vidal, Trías Pujol, Böhler, Bastos Ansart (Barcelona ~1950).

*Homage to Lorenz Böhler: Jimeno Vidal, Trías Pujol, Böhler, Bastos Ansart (Barcelona ~1950).*



Francisco Jimeno Vidal (1906, Reus-1978, Barcelona) al final de su vida.

*Francisco Jimeno Vidal (1906, Reus-1978, Barcelona) in his final years.*

Al morir Jimeno Vidal, su alumno Elías Valverde Llor, que se había formado como especialista en Alemania, coordinó un libro de homenaje a aquél, en el que se ponen de relieve, las aportaciones de Jimeno a la traumatología böhleriana, durante sus años de vida vienesa antes y después de las guerras.

*When Jimeno Vidal died, his student Elías Valverde Llor, who had been trained as an orthopaedic specialist in Germany, coordinated a book in homage to his teacher, in which detailed Jimeno's contributions to Böhlerian traumatology during his years in Vienna and before and after the wars.*

Böhler apadrinó a Jimeno durante la guerra mundial en Viena, y fue además auténtico padrino de su hijo Francisco Jimeno Urban, cuando nació allí.

*Böhler was a virtual godfather to Jimeno during the Second World War in Vienna and became a real godfather to his son Francisco Jimeno Urban when he was born there.*

Valverde Llor coordinó más tarde un libro sobre accidentes de trabajo, siguiendo las líneas de estos maestros. Por su parte Böhler, fue repetidamente invitado en España para dar conferencias, cuando era un anciano y nuestros profesores españoles la aprovechaban para mostrarle sus logros en el avance de traumatología.

*Valverde Llor later coordinated a book on industrial accidents, following the lines of these maestros. When, as an old man, Böhler was repeatedly invited to Spain to give lectures, Spanish professors took advantage of these visits to show him their advances in traumatology.*



Böhler en su visita al Centro de Traumatología de La Paz en Madrid, junto a Palacios Carvajal (a su izquierda) y colaboradores.

*Böhler during his visit to the La Paz Traumatology Centre in Madrid, with Palacios Carvajal (to his left) and colleagues.*

# Austria. Escuela Böhler / Austria. Böhler School

Tenemos que destacar la tarea llevada a cabo por otro cirujano barcelonés, Domenech Alsina, que había sido profesor en la cátedra de Trías Pujol y, como tantos otros, expulsado de la universidad después de la guerra civil. En el servicio del Hospital Municipal utilizó las enseñanzas de Böhler y las recogió el libro «Tratamiento de las Fracturas». Al igual que otros traumatólogos, tenía la gran experiencia adquirida en hospitales para heridos de guerra.

*We must highlight the work carried out by another Barcelona surgeon, Domènech Alsina, who had been professor in the Chair of Trías Pujol and who, like so many others, was expelled from the university after the Spanish Civil War.*

*In his department at the Municipal Hospital, Domènech Alsina followed the teachings of Böhler and collected them in the book «Tratamiento de las Fracturas» (Treatment of Fractures). As with the other traumatologists, he had acquired great hospital experience working with war-wounded patients.*



Francesc Domènech Alsina (1901-1961).



La idea que tuvo Böhler al crear el Unfallkrankenhaus de Viena, se hizo extensiva a Linz y a Graz. En este último hospital, ejerció la dirección Walter Ehalt, al cual debemos los libros sobre Fracturas Abiertas, sobre Traumatología en Roentgenogramas, sobre Traumatología de la Infancia y Adolescencia, todos ellos también traducidos por Jimeno Vidal.

*Böhler's idea in creating the Unfallkrankenhaus in Vienna was extended to Linz and to Graz. In the latter hospital, Walter Ehalt worked as director and published books on Open Fractures, on Traumatology in Roentgenograms, and on Traumatology in Childhood and Adolescence, all translated by Jimeno Vidal.*



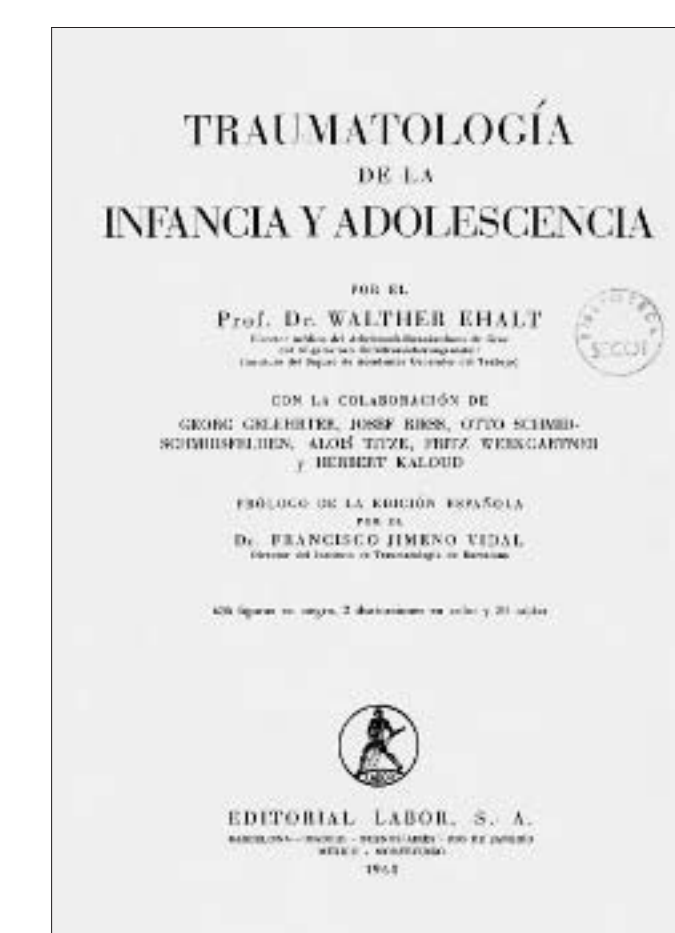
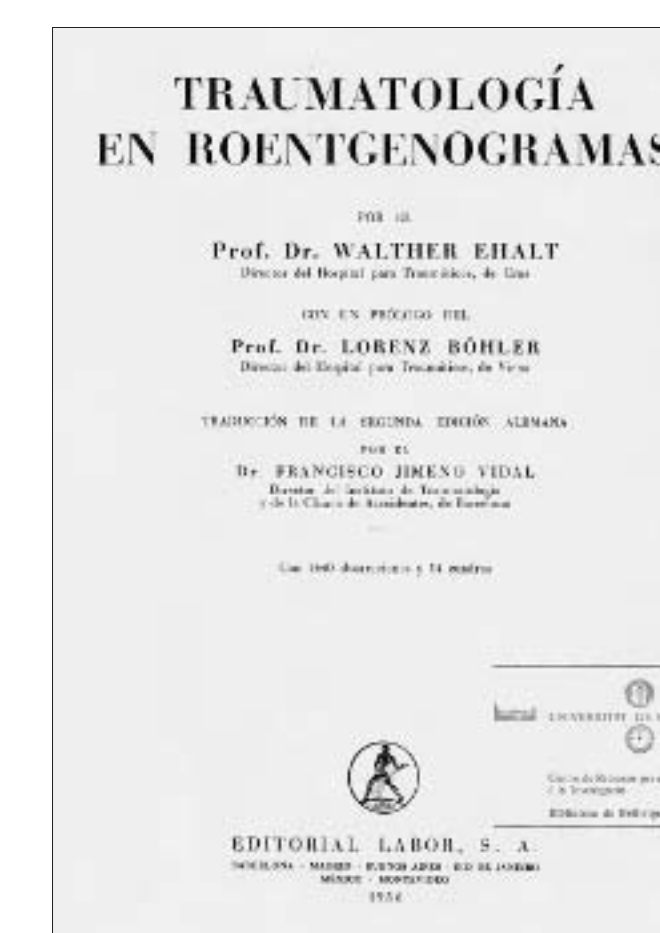
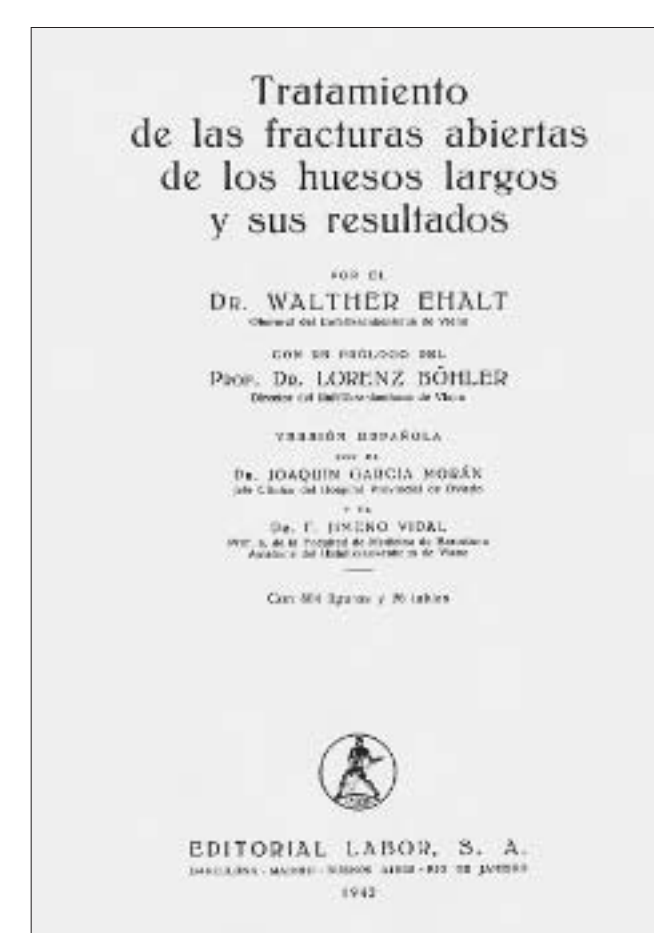
Hospital de Traumatología de Linz.  
Traumatology Hospital of Linz.



Hospital de Graz, para traumatología.  
The Graz Hospital for Traumatology.



Walter Ehalt, 1902-1976.

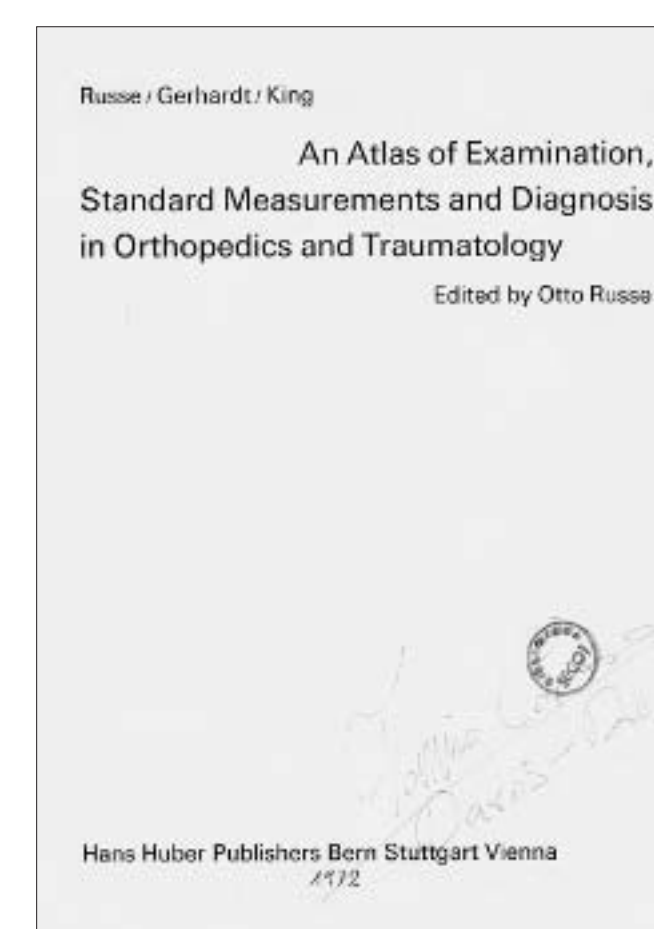
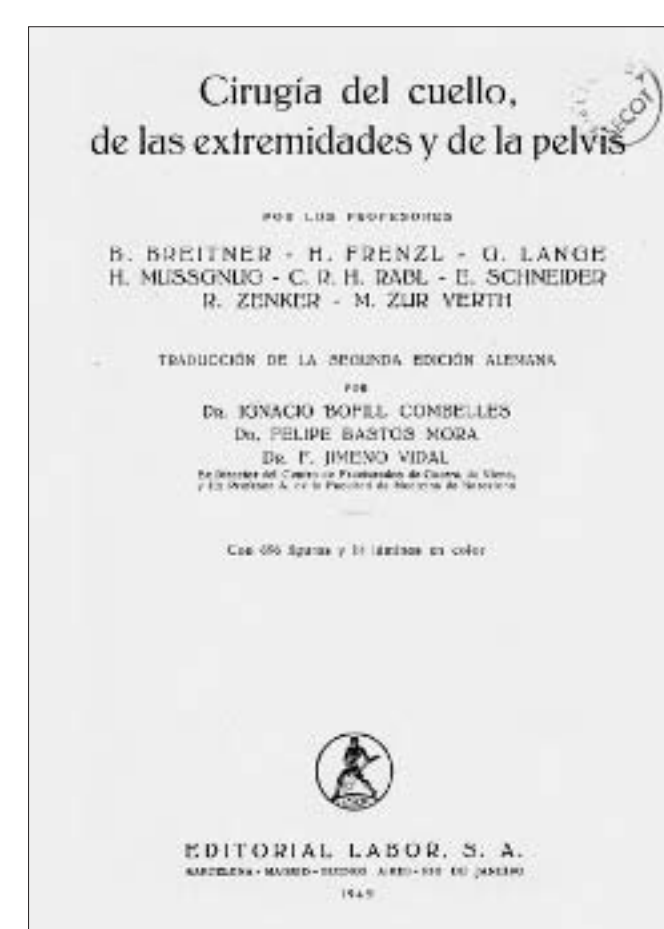


Walter Ehalt con sus colaboradores y alumnos en el Hospital de Graz.  
Walter Ehalt with his colleagues and students in Graz Hospital.

# Austria / Austria

A Jimeno Vidal se le debe, el haber promovido la traducción de libros de cirugía ortopédica y traumatología en colaboración con Editorial Labor. Esta conjunción de esfuerzos hizo llegar a los especialistas españoles buena parte de la producción científica germánica. Muchos de estos libros recibían el honor, de ser prologados por Böhler, como es el caso de Otto Russe, que ideó el injerto autólogo esponjoso o para la pseudoartrosis del escafoides carpiano; además publicó una interesante monografía sobre exploración, mediciones y diagnóstico en COT.

*To Jimeno Vidal we owe the translation of books on orthopaedic surgery and traumatology in collaboration with Editorial Labor. This joint effort enabled a significant part of German scientific production to reach Spanish specialists. Many of these books included prologues by Böhler, as in the case of Otto Russe, who developed the spongy autologous graft or for pseudoarthritis of the carpien scaphoid. He also published an interesting monographic study on examination, measurement, and diagnostic in orthographic surgery and traumatology.*

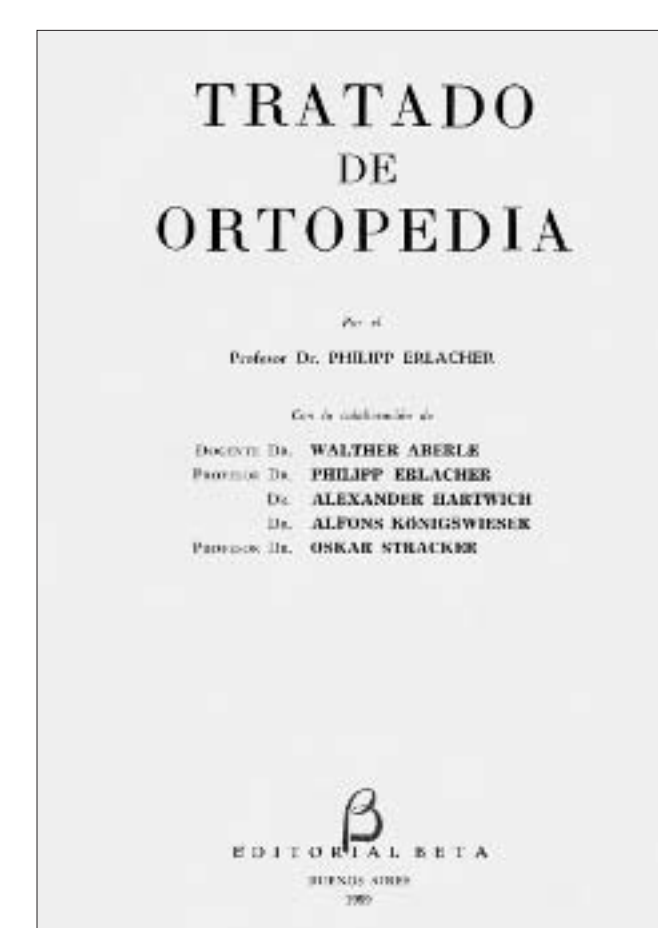
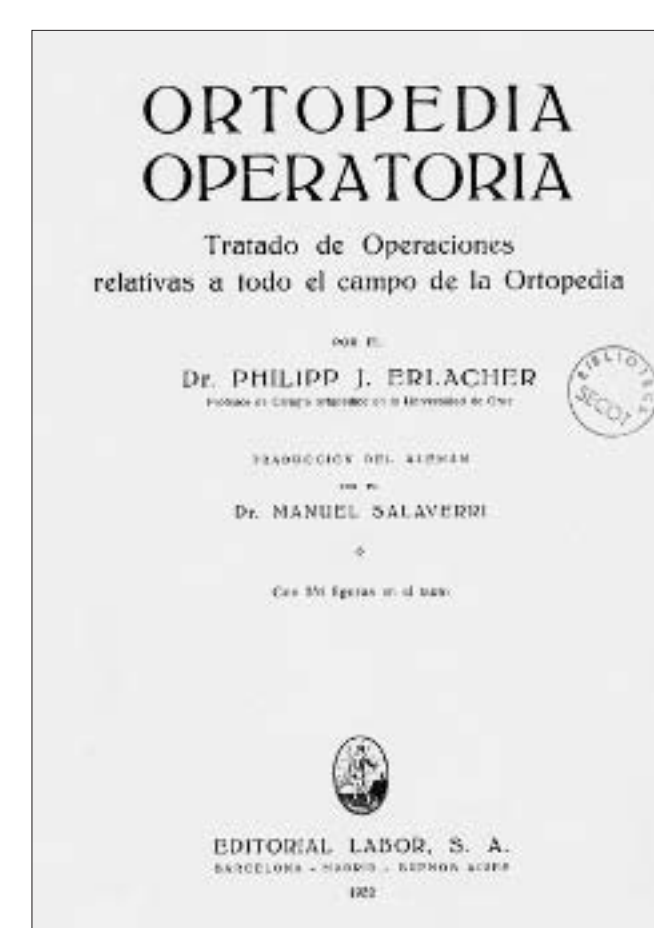


Philipp Erlacher estudió y ejerció en Viena. Fue uno de los primeros animadores de la SICOT, en los congresos de 1930, 1933 y 1936. Participó en la preparación del Congreso de 1939 en Berlín, que la guerra obligó a suspender. Describió al mismo tiempo que Blount la «osteochondritis deformans tibiae» o genu varo infantil. La traducción de su obra Ortopedia Operatoria, hecha por Salaverri de Bilbao, y más tarde la de su tratado de ortopedia, popularizaron su nombre entre los ortopedas hispanos y sudamericanos.

*Philipp Erlacher studied and practised in Vienna. He was a prime mover of the SICOT in the congresses of 1930, 1933 y 1936. He participated in the preparation of the 1939 Congress in Berlin that was cancelled because of the war. He described at the same time as Blount the «osteochondritis deformans tibiae» or infantile genu varum. The translation of his work Ortopedia Operatoria (Orthopaedic Operations), done by Salaverri in Bilbao, and later his treatise on orthopaedics popularised his name among Spanish and South American orthopaedic specialists.*



Philipp Erlacher, 1886-1980, Viena.  
*Philipp Erlacher, 1886-1980, Vienna.*

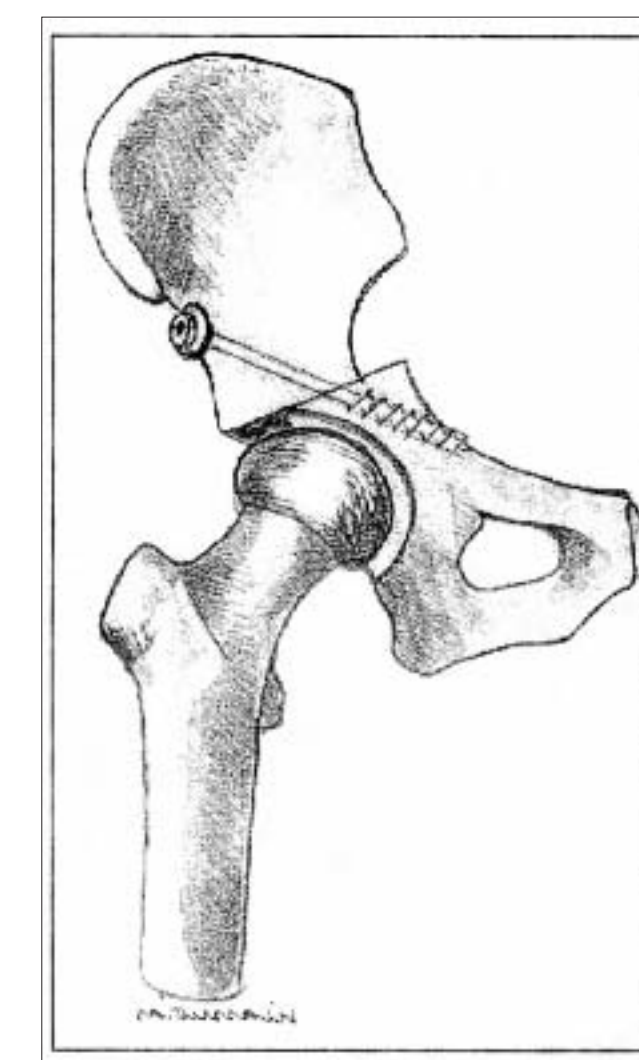
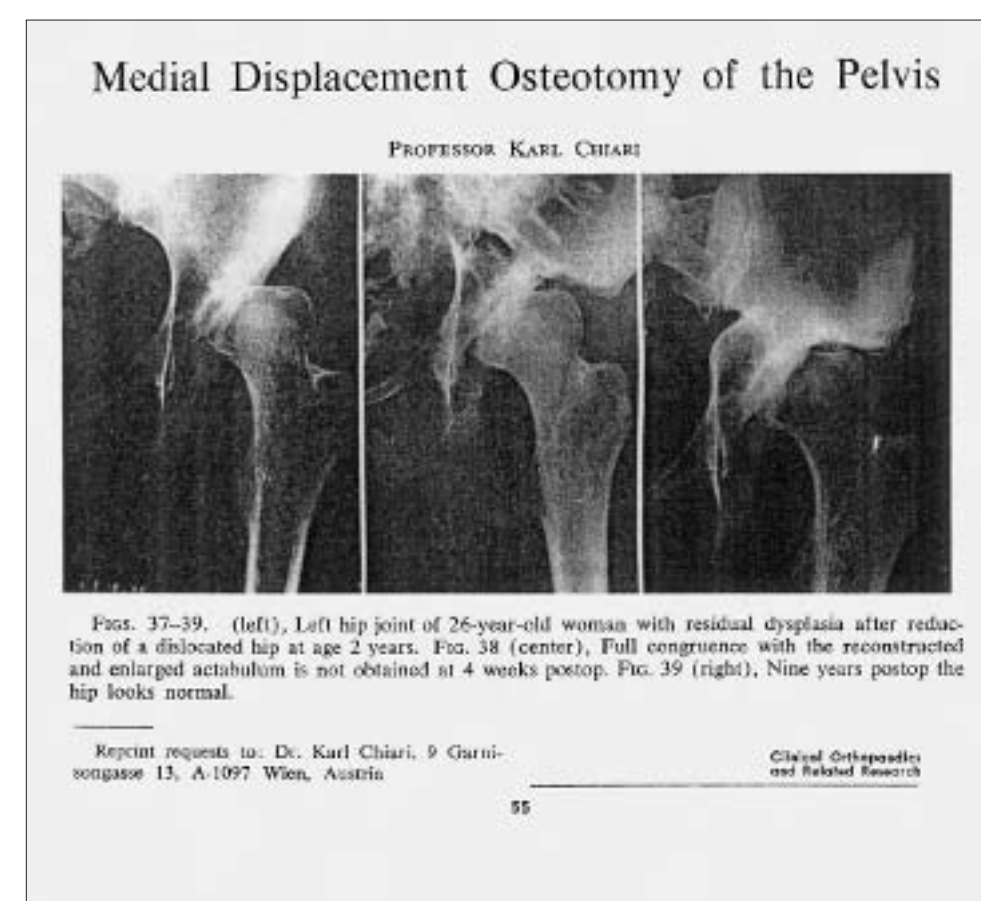


# Austria / Austria

Karl Baron von Chiari nació en Viena, en una familia de médicos de cuarta generación. Se graduó en Viena y trabajó en anatomía con Pernkopf y en cirugía con Hass y con su sucesor Haberer. Después consiguió la dirección del departamento de ortopedia como sucesor de Lorenz en 1939 y fue catedrático de ortopedia en 1961. Su osteotomía pélvica, le dio fama en todo el mundo: la primera fue practicada en 1950, la presentó en muchos congresos y dio lugar a varias publicaciones. Los ortopedas españoles la han practicado en series importantes.



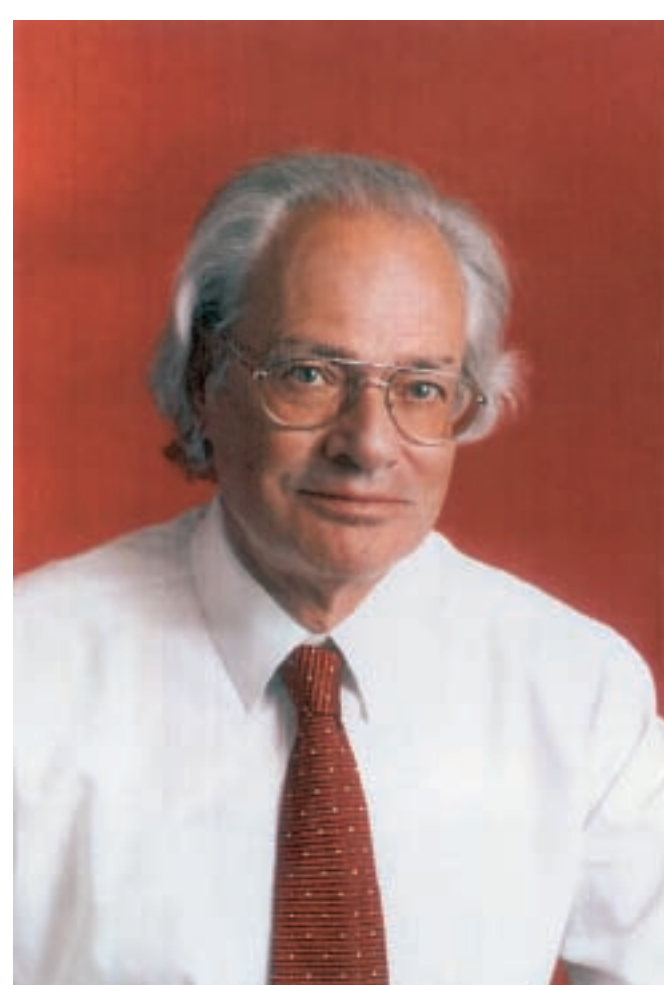
Karl von Chiari (1912-1982, Viena).  
Karl von Chiari (1912-1982, Vienna).



Osteotomía de Chiari, según Vilarrubias.  
Chiari's osteotomy, by Vilarrubias.

El profesor Karl Zweymüller de Viena, ha sido bien conocido de los cirujanos ortopédicos españoles, debido a su prótesis total de cadera con cabeza de cerámica, con tallo femoral cuadrangular de titanio y de superficie rugosa, que se implanta sin cementar. En las series publicados en las revistas españolas los resultados han sido excelentes a largo plazo y actualmente, comparte las preferencias de los cirujanos con algunos pocos modelos no cementados. Su reciente fallecimiento ha sido una desaparición prematura.

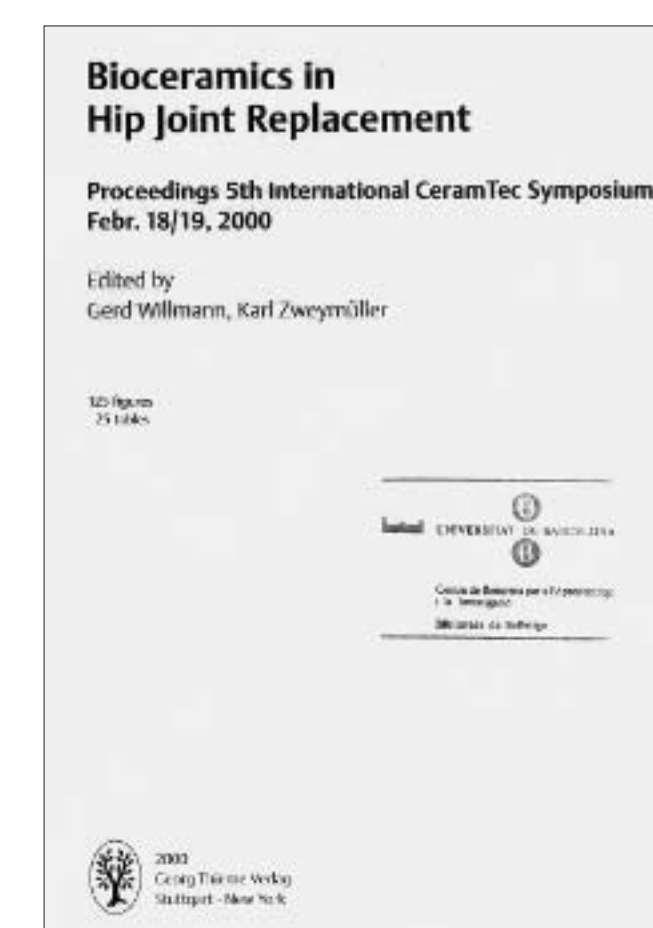
Professor Karl Zweymüller of Vienna is well known to Spanish orthopaedic surgeons as a result of his total hip prosthesis with ceramic head, and a rough-surfaced quadrangular titanium cementless femoral stem. In the series published in Spanish magazines long-range results have been excellent and the Zweymüller prosthesis is one of the most preferred among cementless models. Zweymüller's recent death was a premature loss.



Karl Zweymüller. Viena (1941-2009).  
Karl Zweymüller. Vienna (1941-2009).



Tallo femoral cuadrangular de titanio no cementado de Zweymüller.  
Zweymüller's cementless titanium quadrangular femoral stem.



# Austria / Austria

Rainer Kotz ha ejercido su actividad quirúrgica y científica en la Clínica Ortopédica de la Universidad de Viena, donde ha sido el último eslabón de la obra creada por Adolf Lorenz. Ha presidido la sociedad austríaca de la especialidad y más tarde la SICOT (1999-2002). Los ortopedas especializados en el tratamiento de los tumores óseos, le deben el desarrollo de prótesis para resección ósea masiva, que en nuestro país han sido muy utilizadas.

*Rainer Kotz has practised surgery and science at the University of Vienna Orthopaedic Clinic, where he was the final link in the work begun by Adolf Lorenz. He was president of the Austrian orthopaedic society and later of the SICOT (1999-2002). Orthopaedic surgeons specialising in the treatment of bone tumours are indebted to Dr. Kotz for his development of the prosthesis for massive bone resection, a much used technique in Spain.*



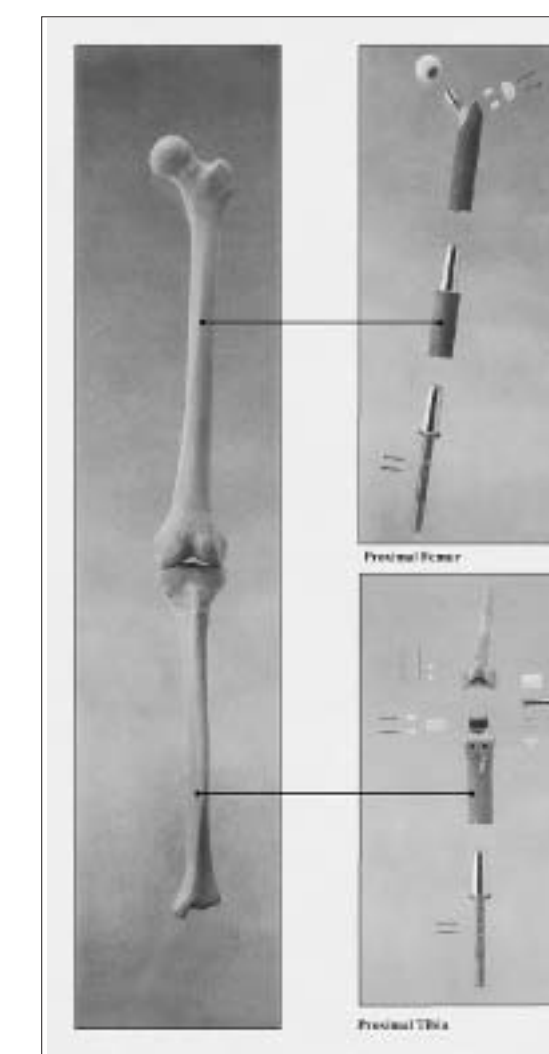
Rainer Kotz. Presidente SICOT, 1999-2002, Viena.  
Rainer Kotz. President of SICOT, 1999-2002, Vienna.



Clínica Ortopédica de la Universidad de Viena. Prof. Kotz.  
University of Vienna Orthopaedic. Prof. Kotz.



Rainer Kotz. Presidente de la Adolf Lorenz Society.  
Rainer Kotz, Chairman of the Adolf Lorenz Society.



Sistema Modular de Kotz, Campanacci y Capanna (1982).  
Modular System by Kotz, Campanacci and Capanna (1982).

Este libro traducido ha sido apreciado por los estudiosos de la especialidad.

*The translation of this book has been highly valuable to orthopaedic scholars.*

